



**CORSO DI STUDIO:** Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale (L-12)

**ANNO ACCADEMICO:** 2023-2024

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO:** Lingua e Traduzione - Lingua Inglese 1/English Language and Translation, 1<sup>st</sup> year

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	1
Periodo di erogazione	25 settembre 2023 – 15 maggio 2024
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza di rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Francesco Meledandri
Indirizzo mail	francesco.meledandri@uniba.it
Telefono	-
Sede	Palazzo Lingue – Via Garruba 6A – Bari
Sede virtuale	Codice Teams: mat41qx
Ricevimento	Lunedì ore 10-12 in presenza (Sezione di Anglistica, 3° piano Palazzo Lingue) o tramite Teams

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

<b>Obiettivi formativi</b>	Conoscenza della lingua a livello intermedio tale da consentire la ricezione/produzione di brevi testi di attualità e di cultura generale. Comprensione delle differenze fra i sistemi linguistici e culturali dell'inglese e dell'italiano, finalizzata all'acquisizione di competenze traduttive di base (correttezza morfosintattica e appropriatezza lessicale e culturale).
<b>Prerequisiti</b>	È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura europea. È altresì consigliabile un'adeguata competenza di analisi logica e grammaticale.

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti (anche
-------------------------	--

stranieri) e didattica con utilizzo di supporti multimediali, erogazione contenuti tramite piattaforme di didattica a distanza.

<b>Risultati di apprendimento previsti</b> <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Descrittore di Dublino 1:</b> <i>conoscenza e capacità di comprensione (che cosa lo/la studente/studentessa conosce al termine dell'insegnamento);</i><ul style="list-style-type: none"><li>o Conoscenza delle principali strutture sintattiche e grammaticali della lingua inglese e delle funzioni linguistiche di base (descrivere, raccontare, argomentare, etc.)</li><li>o Affinamento della pronuncia e della capacità dialogica in lingua;</li><li>o Capacità di tradurre, comporre, comprendere testi semplici.</li></ul></li><li>- <b>Descrittore di Dublino 2:</b> <i>capacità di applicare conoscenza e comprensione (che cosa lo/la studente/studentessa sa fare al completamento dell'insegnamento ovvero quali sono le competenze che ha acquisito);</i><ul style="list-style-type: none"><li>o Saper utilizzare con efficacia strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; sapersi orientare a livello contestuale e storico-critico nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua inglese.</li></ul></li><li>- <b>Descrittore di Dublino 3:</b> <i>capacità critiche e di giudizio (occorre indicare le attività che concorrono allo sviluppo di tali abilità. Per es.: prove di laboratorio, redazione di relazioni scritte, e così via); Gli/Le studenti/studentesse devono avere la capacità di raccogliere ed interpretare i dati (normalmente nel proprio campo di studio) ritenuti utili a determinare giudizi autonomi, inclusa la riflessione su temi sociali, scientifici o etici ad essi connessi.</i><ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> <i>Autonomia di giudizio</i> <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i><ul style="list-style-type: none"><li>o Saper esprimere giudizi, esporre idee, nonché fornire descrizioni semplici in lingua inglese legati alle tematiche apprese nei moduli teorici e nelle tematiche di base contenute nei testi delle esercitazioni di traduzione.</li></ul></li></ul></li><li>- <b>Descrittore di Dublino 4:</b> <i>capacità di comunicare quanto si è appreso (anche in questo caso si devono predisporre attività mirate allo sviluppo, nello/a studente/studentessa, della capacità di comunicare/trasmettere quanto appreso); gli studenti devono saper comunicare informazioni, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non specialisti.</i><ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> <i>Abilità comunicative</i> <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i><ul style="list-style-type: none"><li>o Utilizzo di termini appropriati e strutture morfosintattiche di livello standard, corredati da una pronuncia corretta e da un'adeguata scioltezza espositiva.</li></ul></li></ul></li><li>- <b>Descrittore di Dublino 5:</b> <i>capacità di proseguire lo studio in modo autonomo nel corso della vita (occorre indicare quali siano gli strumenti forniti affinché lo studente sappia, al termine dell'insegnamento, proseguire autonomamente nello studio). Gli/Le studenti/studentesse devono aver sviluppato quelle capacità di apprendimento che sono loro necessarie per intraprendere studi successivi con un alto grado di autonomia.</i> Capacità di poter selezionare in maniera autonoma fonti primarie e secondarie per poter ampliare le conoscenze linguistiche e/o culturali legati alla lingua inglese, potendo quindi approfondire in modo personale determinate tematiche di particolare interesse. <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado</i></li></ul>
--	---

	<p><i>di</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Saper comprendere testi e generi differenti, analizzandone il contenuto sia da un punto di vista grammaticale sia semantico. Saper tradurre tali testi applicando diverse strategie traduttive. Conoscere i fondamenti della linguistica, della storia della traduzione, della civiltà britannica, del linguaggio del turismo e di argomenti specifici di linguistica (ad es. metafore)</li> </ul>
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	<p><i>Modulo A: Storia della traduzione, elementi fondamentali di linguistica</i>  <i>Modulo B: Fondamenti di Civiltà britannica</i>  <i>Modulo C: Le metafore</i>  <i>Modulo D: Linguaggio del turismo</i></p>
<b>Testi di riferimento</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cappelli G., <i>Sun, sea, sex and the unspoilt countryside: how the English language makes tourists out of readers</i>, Pari Publishing, Grosseto 2007</li> <li>- Francesconi S., <i>English for Tourism Promotion: Italy in British Tourism Texts</i>, Hoepli, Milano 2007</li> <li>- Halliday M.A.K., <i>An introduction to functional grammar</i>, Arnold, London 2000</li> <li>- Kövecses Z., <i>METAPHOR - A Practical Introduction (2<sup>nd</sup> ed.)</i>, Oxford University Press 2010</li> <li>- Oakland J., <i>British Civilisation</i>, Routledge, London 2019</li> <li>- Taylor C., <i>Language to Language</i>, Cambridge, Cambridge University Press, 1998</li> <li>- Ulrych M., <i>Translating Texts. From Theory to Practice</i>, Cideb, 1992</li> </ul>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	
<b>Materiali didattici</b>	<p>Materiale fornito sotto forma di dispensa e/o reperibile presso le Biblioteche di Dipartimento. Materiali specifici relativi al modulo di traduzione caricato su MS Teams</p>

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i>: Comprensione delle strutture di base della lingua per il completamento delle sezioni relative all'esame scritto.</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i>: Applicazione delle sopramenzionate strutture per poter produrre testi e/o traduzioni corrette dal punto di vista formale e contenutistico.</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Abilità comunicative</i>: Capacità di sapersi esprimere in modo corretto e analitico sia nella produzione scritta che in quella orale.</li> <li><input type="checkbox"/> <i>Capacità di apprendere</i>: Capacità di saper andare 'oltre' il contenuto istituzionale sulla base di interesse personale in determinate tematiche di tipo linguistico e/o culturale.</li> </ul> <p>Criteri minimi per il superamento dell'esame scritto: votazione pari a 18 come media finale delle quattro parti che compongono l'esame scritto (Comprensione, Grammatica, Traduzione IT-EN, Traduzione EN-IT). Il superamento della prova scritta è essenziale per poter sostenere l'esame orale e concludere l'esame per l'attribuzione dei crediti formativi.</p> <p>Criteri minimi per il superamento dell'esame orale: capacità di risposta in lingua ad alcune delle domande poste dal docente relative al programma istituzionale. La capacità di saper rispondere con esempi propri e con buona padronanza della lingua rappresenta invece un criterio di attribuzione di giudizi di valutazione piena e di eccellenza.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i>: <ul style="list-style-type: none"> <li>o Comprendere a pieno il senso dei testi proposti sia da un punto di vista linguistico sia da un punto di vista critico</li> </ul> </li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Conoscenza e capacità di comprensione applicate: <ul style="list-style-type: none"> <li>o Saper analizzare i testi proposti riformulandoli o traducendoli</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Autonomia di giudizio: <ul style="list-style-type: none"> <li>o Saper esporre idee con padronanza della lingua e dei contenuti</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Abilità comunicative: <ul style="list-style-type: none"> <li>o Saper esporre con padronanza in lingua inglese</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Capacità di apprendere: <ul style="list-style-type: none"> <li>o Saper padroneggiare i testi e le relative traduzioni</li> </ul> </li> </ul>
<p>Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Valutazione prova scritta:  Ad ogni sezione (Comprensione; Grammatica; Traduzione IT-EN; Traduzione EN-IT) viene attribuito un voto pari a 30. Il punteggio finale viene diviso per 4 e rappresenta il voto finale dello scritto. Non è necessario raggiungere la sufficienza in ogni parte d'esame, ma è necessario che la media finale totale sia pari a 18 come minimo per superare l'esame scritto. Sarà consentito l'uso di soli dizionari monolingue.  Tempo limite: 3 ore.</p> <p>Valutazione esame orale:  Ogni domanda "pesa" per circa 2 punti rispetto al minimo pari a 18. Una risposta completa alla domanda vale quindi 2 punti, una risposta parziale 1 punto, una risposta mancata 0 punti. Inoltre, in casi di particolare padronanza della lingua, vengono attribuiti fino a 2 punti per poter arrivare al massimo voto raggiungibile (30 o 30 e Lode).  Il voto dell'esame orale fa media con il voto della prova scritta e rappresenta il voto complessivo finale dell'intero esame (c.d. "voto da libretto").</p>
<p><b>Altro</b></p>	
	<p>Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web:  <a href="http://www.uniba.it/docenti/meledandri-francesco/attivita-didattica">http://www.uniba.it/docenti/meledandri-francesco/attivita-didattica</a>.</p>